

侗族文学资料

第六集

(侗族叙事歌和琵琶歌)

石宗庆 张 盛 等 记音
龙玉成 等 意译



贵州省民族事务委员会 编印
贵州省民间文艺研究会

一九八四年

侗族文学资料

第六集

(侗族叙事歌和琵琶歌)

贵州省民族事务委员会
贵州省民间文艺研究会 编印

目 录

·贵金次郎	(1)
花团元桂	(35)
珠郎娘美	(89)
刘妹上河	(150)
老蛇	(170)
门龙	(182)
老姑娘	(196)
踩堂歌	(205)
琵琶歌 (一)	(259)
琵琶歌 (二)	(289)
年少能几时	(340)
唱苦情	(344)
劝世歌	(346)

JUIV JEML NYIH LANGC

贵 金 次 郎

Juiv jeml nyih langc senl baov,

贵 金 次 郎 唱 道

Yac jiul juiv jeml nyih langc angs lix jungh longc

我 俩 贵 金 次 郎 讲 话 同 心

dongc luh bail wuip uv map semh xaop miegs

同 路 去 玩 特地来 拜访 你 姑娘

liebt muih,

列 梅

Il biix mogc xih mogc uih nyaemv naih uv map

好似 亡豆鹄和 画眉鸟 今 晚 特地来

yuih xaop juh xeenp biac.

赞扬 你们 在 美中 歌唱

Liebt muih senl baov,

列 梅 唱 道

Naih mangc douv yaoc nyaemv nyaemv nyaoh weep,

如今 怎么 丢 我 每 晚 坐 迟

Lianx gueec lis nyil banx nouc map qamt xaih;

没有 得 个 男伴 谁 来 走 寨

Douv jiul nyangc naih lianx gueec lis nyil banx
丢 我 这 娘 没 有 得 个 谁

nouc wuip.

来 玩

Naih mangc douv yaoc xuy aox geel buil,
如今 怎么 丢 我 守 在 灯 下

Suiv xih ags yangl lianx gueec banx nouc touk aox
坐 独 自 己 哼 没 有 谁 人 到 这

geel yaoc hamk;

我 身 边 问

Nyaemv naih daih yunv deml xaop juiv jeml nyih
今 晚 突 然 遇 着 你 们 贵 金 次

langc, Touk aox dangc wungh jiul.

郎 到 歌 堂 里 我 们

Juiv jeml nyih langc senl baov,

贵 金 次 郎 唱 道

Qingk nyil banx jav mok xaop liebt muih ugs guanl
听 别 人 说 夸 讲 你 列 梅 出 名

Jav yaoc banl map semh,

那 我 男 来 访

Yac jiul juiv jeml nyih langc meenh xih deic jiuc
我 俩 贵 金 二 郎 常 是 有 条

sais bens liemc liemc,

心 总 是 忘 忘

Yaot nyil banx jav liedt suh aol.

怕 个 别 人 马 上 就 讨(娶)

Naih nyac weex meix yaop laox geel kuenp

现 你 像 根 大枫木树 路 边

Lis nyil av dogl taemk,

有 点 枝丫 落 矮下

Yaot nyil banx jav dah gail hamk xais

怕 些 男 伴 从 旁边 问访

Xaop ags guanl maix eep.

你 各 叫做 别人 妻

Liebt muh senl baov:

列 梅 唱 道

Yac xaop juiv jeml nyih langc xedt xih weex hank

你俩 贵 金 次 郎 都 是 罗 汉

gaos,

头

Aox longc xaop jnh nyaegc buh weex sais pangp.

心里 你 伴(情人) 真的 也 做 眼 高

Liogc begs senl dongh nyaengc buh ongp dnc nyenc

六 百 寨 洞 真的 也 无 个 人

douh sais,

合 心

Biedc senl gonh xaih lah nyil miegs gaoh qangc.

绕 村 转 寨 找 个 姑娘 高 强

Nyaemv naih langc jaenx geel nyangc jiul yah uv

今晚 郎 近 身边 娘 我 就 特地

deenh hamk,

不 防 问

Naih yaoc weex nyil ah meix dogl taemk,

现 我 像 那 树支 落 低

Xenl xih gas nyac juh daengl liangc.

真是 等你 情伴 来商量(玩)

Juiv jeml senl baov:

贵 金 唱 道

Magl jeml magl naenc nyaoh aox ul xenp jagl,

金信物 银信物 在 我身上 披

Samp xebe liangx magl songk saip nyangc.

三 十 两 信物 放 给 娘

Nuv xaop liebt muh jiml miac baov aol jiul xih

如 你 列 梅 伸 手 说 接 我 才

wox xaop nyangc dens sais,

知道 你 娘 诚 心

Bix weex xap xup egs yais

莫 做 日子不对 隔 远

Yaot eengv lanh nyil dangc wungh daol.

恐怕 又 拆散 个 歌堂 咱们

Lieot muh senl baov:

列 梅 唱 道

Naih daol nyaemy nyaemy nyaoh weep jaenx aox

现 咱们 每 晚 坐 迟 靠近

geel juh miungh,

你身边 盼

Yac daol banl miengs weex banx dangc wungh

咱俩 男 女 做伴 歌 堂

Xaop yah songk nyil magl saip nyangc.

你 就 放 点 信物 给 娘

Sibs magl xaop langc jiul yah gaiv xaop
接 信物 你 郎 我 也 搭 邦 你

Lis nyil guanl lenx xaih;

有 个 名 誉 通 寨

Eis yongh weex nyil xap xup egs yais dos xonh
不 用 约 个 日 子 隔 远 做 哪

mangc.

样

Sibs magl dav dangc jiul yah gaiv xaop langc lis nas,
接 信物 堂中 我 也 搭 邦 你 郎 得 脸

Senp baov lagx bas jaenx buh adl siip

奉 劝 表 哥 近(经常往来)

Digs bix lagx nouc siip daengh jenl.

切 莫 谁 个 再(另) 配 别人

Liebt muih senl baov;

列 梅 唱 道

Yas yap juiv jeml nyih langc nyaemv nyaemv map
你 俩 贵 金 次 郎 晚 晚 来

wuip Anl weex duc mangc wangk liangx banh,
玩 为 什 么 (拆散) 离 开 了 伴(同辈)

Juiv jeml wulx mangc lianx map eis wox xap xonh

贵 金 为 何 不 来 不 知 为 了 哪

mangc.

样

Nyih langc senl baov;

次 郎 唱 道

Maenl naih qingk mach yac eep neix lagx daengl
今 天 听 他 俩个 娘 崽 相
denl menh baenl lags,
争 追究 门户(门弟)

Nyenc baov lags taemk nyenc lags pangp.
一个 说 门户低 一人说 门弟高

Daih maenl daengl denl aol weex saemh menl lebp,
成 天 相 争 到 那 通 天 黑

Daih maenl daengl guav aol weex saemh jodx janl.
成 天 相 骂 到 那 至 半 夜

Qingk eep angs nyil bux xaop waenc nyenc waenc
听 别人 讲 个 你 父亲 后 代(是) 种子
juis ungt,
通 树 鬼

Angs nyil lix semt anl eis sabx jenl nyenl dangh
讲 些 酸 话 总 不 合 别人 臭 似
nyav,
臭 虫

Miav dangh suic deil keep lagx duih,
烦 得 像 死 蛇 害怕 人家
Keep xaop liebt muih lenx senl nyal.
怕 你 列 梅 通 沿河边(寨)

Gungc ait nyil nengx jiul juiv jeml aox yanc,
很 可怜 个 弟 我 贵 金 家 里

Lis nyil naemx dal liuih,
有 些 眼 泪 流

Senl baov liebt muih xaop siip wox jagx menl dih
奉 劝 列 梅 你 还 知 点 天 地
mangc.
多 高

* Liebt muih sen! baov:

列 梅 唱 道

Lagx hank liaoc liees jinc xus egt,

后 生 白 嘴 喝 主 客

Lagx miegs sais ees jiul yah maen! meenh liangp.

姑娘 心 呆 我 也 天 天 望(盼)

Juiv jeml sen! baov:

贵 金 唱 道

Xonh edl yaoc map nyac lis sais gol angx nyil

首 次 我 来 你 有 高 兴 讲 些

daos lix juiv,

语言 甜 贵

Xonh naih yaoc map dos nyil nas liaemt sabx ndveg

这 次 我 来 放 点 冷 眉 冷 脸

pieenp buih langc.

对 待 郎

Liebt muih sen! baov:

列 梅 唱 道

Dagx dinl daengl douh siip weex jags,

量 脚 相 合 再 打 草 鞋

Dagx lags daengl douh siip weex senp,

量 骨(种) 相 当 再 开 亲

Xebc beds jingl dongc yaoc xih nuv nyac longp

十 八 钉 子 钢 我 还 看 你 松 了

jingl dav,

中间的钉子

Qingk nyil laox xaop aox yanc lonh wah

听 些 老 人 你 家 里 乱 说

Jiul laengx eis wenp nyenc,

我 就 不 成 人

Nuv nyac juiv jeml eis aol nyinc samp xongc xenp

如 你 贵 金 不 娶 一 年 三 套 衣 服

Yaoc laengx il daov baenv,

(我 马 上 一 次 丢

Naengl nyil xuc yal begx buh yaoc laengx il daov

尚 有 点 绸 布 白 布 我 马 上 一 次

menc.

扔

Samp xebc liangx nyaenc magl nyac yaoc laengx

三 十 两 银 子 信 物 你 我 马 上

il daov toik,

一 次 退

Naih yaoc hangt bail kat lagx xenp wop nyac binh

现 我 宁 愿 去 铲 除 点 一 身 干 净 你 无 事

Hangt weex miegs danl xangx buh wanp lonh lenc.

宁 愿 做 单 身 女 想 必 也 不 会 后 悔

Juiv jeml senl baov:

贵 金 唱 道

Eis yongh dagx dinl ags douh jags,

不 用 量 脚 会 合 草 鞋

Eis yongh dagx lags ags douh senp,

不 用 比 骨 会 合 亲

Naengl nyil laox jiul aox yanc daih wah

尚 那 老 人 我 家 里 乱 讲

Maenv jav lix gueec denl,

哪 是 话 无 根 据

Nuv nyac liebt muh eis map

如 你 列 梅 不 嫁

Nyinc samp xongc xenp yaoc laengx il daov doik,

一 年 三 套 衣 服 我 立 马 一 次 退

Naengl nyil xuc yal begs buv yaoc laengx il daov

还 有 点 绸 布 白 布 我 马 上 一 次

denl.

还

Samp xebc liangx nyaenc magl yaoc yaoc laengx

三 十 两 银 子 信 物 我 我 马

il daov baenv,

一 次 丢

Il biix eis aens yaoc buh hangt bail aens nyac

假 如 不 恋 我 也 宁 愿 去 留 恋 你

muh xebc wenp.

梅 十 分

Liebt muh senl baov:

列 梅 唱 道

Nuv nyac juiv jeml jiml ebl baov tap

如 你 贵 金 开 口 说 情 奔

Wox aol xonh mange map weex maenv,

不 知 要 什 么 来 做 布 匹

Baenv ugs dos laic nyimp juh bail,

提 衣 在 身 跟 您 去

Miinc pedp xuc yal daol xingc deic eis lis,

布 匹 绸 布 咱 也 带 不 得

Luih nyal hongc xup dongc yanc siic nyaoh

下 河 洪 州 共 屋 齐 住

Nyebe huh douh dange digs bix douv jiul nyangc
结 婚 皆 老 切 莫 丢 我 这

*naih longp ags banc.
娘 错走 另一条路

uiv jeml senl baov:
贵 金 唱 道

Naih yaoc juiv jeml jiml ebl baov tap
现 我 贵 金 开 口 讲 情 奔

Maenv jav eis yongh maenv,
那 就 不 需要 布匹

Baenv ugs dos laic gaenx siic bail,
提 衣服 在 身 一 齐 去

Mungx naenl baoh huc labx laic aemv,
每人 一个 包 袱 披 身 上

Luih nyal ngox kuaik daol ags lail laos yanc.
下 河 力 平 咱 才 好 进 屋

Liebt muh senl baov:
列 梅 唱 道

Daol bail senl jav jiuc kuenp yais,
咱 去 那 里 路 很 远

Yaoc xah yaot nyac piat sais
我 就 怕 你 变 心

Daengh maix ul biius juiv wap jids senp,
跟 表 妹 你 桂 花 结 婚

Ags map douv saip senl naih biaoc.
自 己 丢 给 这 地 方 间 谈

Juiv jeml senl baov:

贵 金 唱 道

Daol bail senl jav jiuc kuenp yais,

咱 去 那里 路 很 远

Yaoc xiv wuix nyac gueec pieenl xinc,

我 是 为 你 不 变 心

Daengh maix ul biius juiv wap jids senp,

跟 (她) 表 妹 桂 花 结 亲

Lags baenv geel kuenp ongp nyil nyenc touk yanc.

骨头 丢 路 边 没有(得) 人 回 家(发誓)

Neix liebt muih senl baov:

妈 列 梅 唱 道

Yac xaop jiml dinl baov bail

你 俩 动 身 讲 去

Daol buh yuv map jil nyil luaot dos dih,

咱们 也 要 来 吃 点 酒 地 上

Sat bedl sat aiv map douv sac.

杀 鸭 杀 鸡 来 祭 祖

Logc lis nganh ngac douv dos egt,

笼 有 鹅 鸭 丢 待 客

Naih nyac juiv jeml aox sais hangt daengh

现 你 贵 金 心 里 肯 配

Sinp sungp begs baengv nyac ags liingx baov aol.

千 言 万 语 你 各 领 讲 讨

Yac xaop nyih nguedx jiml dinl bail aox beds

你俩 二 月 动 身 到 那 八

nguedx xonv,

月 转

Beds nguedx eis xonv yangh touk jaenx geel nyinc
八 月 不 转 要是 到 靠近 年 边

dinl lonh,

年 脚

Naengl nyil jinc dangc dih donh

尚有 那 田 塘 地 土

Daol buh yuv map juv maoh juc sags ongl.

咱 也 要 来 邦 他 舅 耕 种

Naengl gal geml dangl nyac buh yuv map juv ul sagt,

还 有 米 碓 你 也 要 来 邦 姑 舂

Ongl miinc aox dih

株 棉花 地 里

Nyac buh yuv map juv maoh laox daengl dul.

你 也 要 来 邦 他 老人 共同 扯

Oux nyaox aox yav nyac yuv map bangl yenc laox

谷 在 中 田 你 要 来 帮 人 老

teix.

打

Juiv jeml senl baov.

贵 金 唱 道

Naih yaoc lis nyil nyinc jih daih pangp

现 我 有 点 年 纪 相当 高

Yaoc buh liangp map jaenx geel miegs,

我 也 想 来 近 身边 姑娘

Naih yaoc nyih jus dah gangv yaoc buh xangk map

现 我 二 九 以 上 我 也 想 来

Liangp nyac xebc beds xenp.

想 你 十 八 身

Naih yaoc nuv xaop ngox nyangc yangc nyeeenh
现 我 看 你 五 娘 杨 妍

Weex nyil miegs gaos dah jenl yaoc buh siip
做 个 姑娘头 超人 我也又
map hamk weex wuih,
来 问 做 妾

Jinc dih laox yaoc xanl xangk nyac juh dabs nyil
田地 老人 我 就 想 你 伴 挑 点
maoc daengh piap.
肥料 去 施

Ngox muih yangc nyeeenh senl baov:
五 妹 杨 妍 唱 道

Naih yaoc wox nyac yav digs yangl wac
现 我 知 你 田 满 秧 苗

Yaoc yuv jaeml nyac eengv map dogl yangl siih,
我 要 约 你 又 来 下 种 子

Naih nyac aox yangc ags lis singc nyih
现 你 家 里 已 有 妻 子

Yaoc buh yuv map weex nyil wuih dah lenc.
我 也 要 来 做 个 妾 在 后

Naih nyac aol deml lis beix liebt muih
现 你 娶 了 个 婢 列 梅

Weex duc nyenc jih edl,
做 个 人 第 一

Nuv yaot neix laox hedp nyaemv guav jiul Ngox
要是怕前妻早晚骂我五
nyangc yangc nyeeenh jiul buh daih nanc dangl.
娘 杨 妍 我 也 很 难 当

Juiv jeml senl baov,

贵 金 唱 道

Naih daol qamt kuenp douh dangc

现 咱 走 路 同 堂

Daol siip angs nyil lix biingc dih,

咱 再 讲 点 话 平安

Mieengc naenl singc nyih xih nas xih bagx

几 个 妻 子 各 脸 各 白

Xih bags xih kuanp gueec xiut maenv mangc

各 句 话 各 甜 蜜 没 差 那 样

liangc semp langc waih angs jiuc lix piip xaop.

良 心 郎 歪 讲 句 话 偏 你

Naih yaoc samp naenl huh siip mix biingx begs,

现 我 三 个 妻 子 未 满 百

Miegs nuv hanht daengh yaoc eengv aol.

女 要 肯 来 我 再 要

Songc maoh miegs nouc geel nouc,

由 他 女 谁 哪 里

Digs bix xeenc yaoc,

不 要 嫌 我

Nainc jih daih pangp,

年 纪 相 当 高

Jiul lieenc denv maoh nyanl daengh xedl,

我 就 把 他 月 亮 与 星 子

Naih yaoc weex duc seit guedl geengv geengv

现 我 做 个 公 鸭 雄 雄

Yaoc buh gueec map qeek duc yiuh mogc ul eev

我 也 不 来 怕 只 鹞 子 手 下

eeul bieengh dinl.

捆 绳 脚